

跨越太平洋

北美华人文学国际论坛文选

黄汉平 吕 红 主编

A c r o s s t h e P a c i f i c

Selections of the International Forum on Chinese Literature of North America



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

跨越太平洋

北美华人文学国际论坛文选

主编

黄汉平 吕 红

学术顾问(以姓氏笔画为序)

王列耀 王灵智 陆建德 陈



A c r o s s t h e P a c i f i c

Selections of the International Forum on Chinese Literature of North America



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

跨越太平洋：北美华人文学国际论坛文选/黄汉平，吕红主编. —广州：暨南大学出版社，2018.5

ISBN 978 - 7 - 5668 - 2387 - 8

I. ①跨… II. ①黄…②吕… III. ①华人文学—文学研究—北美洲—国际学术会议—文集 IV. ①I710.06 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 088490 号

跨越太平洋——北美华人文学国际论坛文选

KUAYUE TAIPINGYANG——BEIMEI HUAREN WENXUE GUOJI LUNTAN WENXUAN

主 编：黄汉平 吕 红

出 版 人：徐义雄

策划编辑：晏礼庆

责任编辑：亢东昌

责任校对：叶佩欣 苏 洁 王燕丽

责任印制：汤慧君 周一丹

出版发行：暨南大学出版社 (510630)

电 话：总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真：(8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

网 址：<http://www.jnupress.com>

排 版：广州市天河星辰文化发展部照排中心

刷：佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：25.75

字 数：410 千

版 次：2018 年 5 月第 1 版

印 次：2018 年 5 月第 1 次

定 价：85.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题，请与出版社总编室联系调换)

目 录

代序：会议致辞与贺信

一次百年回望的寻根之旅

- 在“北美华人文学国际论坛”开幕式上的致辞 罗林泉 /1
- “跨越太平洋——北美华人文学国际论坛”欢迎词 王灵智 /3
- 世界新局与华文文学 张 炯 /5
- 世界华人文学的跨文化交流及意义 陆建德 /7
- 文学传播是跨文化交流的重要途径 陈 洪 /9
- 华人文学发展历史的一个新篇章 王列耀 /10

世界华人文学的宏观视野

- 新移民文学三十年刍议 公 仲 /12
- 北美华文文学的后殖民思考 赵稀方 /16
- 跨区域跨文化的新移民文学 刘 俊 /20
- 新移民文学经典与经典化思考 江少川 /23
- 全球化时代世界文学语境中的华语语系文学 黄汉平 /35
- 从变与不变看百年来的加拿大华人文学
- 离散文学的一个解读角度 梁丽芳 /44
- 北美新移民文学的历史挑战 陈瑞琳 /51
- 法律身份、现实身份、文化身份、史学身份
- 新移民小说的四重焦虑和身心游离 汤哲声 /55
- 北美新世纪华文小说综论 张俏静 /62

历史的表述和表述的历史

——论加拿大新移民华文小说的加华史书写 池雷鸣 /73

作家与作品评论

从东方到西方

——中国知识人的文化旅程 张重岗 /85

“异”和矛盾的“他者”形象

——《美国视察记》中的美国形象 向忆秋 /103

论张爱玲与中国文学传统的关系 钟海波 /116

梦幻之境：谭恩美长篇小说的空间属性 邹建军 /128

游离中的追寻

——严歌苓小说的意象选择与文化思考 白 杨 刘红英 /134

论张翎的长篇小说《金山》 胡德才 /146

“所有移民迁徙原因”

——由《美国情人》看新移民小说的现代内涵与叙事创新

程国君 韩 云 /154

亲情至爱的交响诗

——读曾晓文的《小小蓝鸟》 陆士清 /167

异域的位置

——探寻陈谦小说美学特质的可能路径 颜 敏 /171

虹影：写实，是因为不满足于虚构 倪立秋 /182

无处安放的肉身

——表演研究视野中的海外华文文艺 邓菡彬 /192

跨文化与女性文学研究

跨文化视野与女性文学研究 乔以钢 /198

“穿透性”写作与潜在性别立场

——龙应台的创作 王 宇 /202

新移民华文女性写作新象观 林丹娅·周师师 /211

女性华文作家中的跨国性爱和主体性构建

——从《曼哈顿的中国女人》到《美国情人》 鲁晓鹏 /224

蝴蝶裂变与文学之质

——解析华人女作家创作特色 宋晓英 /231

儒家父权和西方救赎意识中突围的女性书写

——以异族文化语境中的女作家作品为例 徐 榛 /246

新移民小说中的女性与战争叙事

——以《上海之死》《南京安魂曲》《金陵十三钗》为例
焦欣波 /253

为何恋爱，怎样婚姻

——作为“操演”的海外华文女性文艺 曾不容 /263

生命的繁华与苍凉

——论美华作家吕红《午夜兰桂坊》的女性主义特质 张清芳 /271

社会透视、文化思考和女性关怀

——论美华作家施雨小说创作的三维空间 古大勇 /280

走出虚幻的爱情沼泽

——读施玮小说《红墙白玉兰》 虔 谦 /292

现代传媒与华文文学传播

简论美国华人文学传播语境的差异性 张三夕 /295

北美华文文学在媒介传播中的嬗变 张斯琦 /300

业余的专业写作

——论北美华文网络文学 周志雄 /310

海外华文文学与中华文化传播途径及影响

——以美国《红杉林》杂志及作家群为例 吕 红 /323

北美华人的精神纽带与深层思考

——论《红杉林》创新及文化建构 石 娟 /334

《金陵十三钗》：小说文本与电影叙事研究 黄金萍 /343

后殖民语境下《水浒传》英译文化词语转换研究

——以登特·杨译本为例 孙建成 张丽静 /352

比较：解读《西游记》的“另类”方法 陈千里 /364

作家与翻译家论坛

全球视野 文学情结 汉语表达

——在旧金山“北美华人文学国际论坛”上的演讲 舒婷 /374

翻译的权利与边界

——以中国当代文学作品的韩文翻译为例 朴宰雨 /376

从“乡愁”往前一步

——在旧金山华文文学研讨会上的发言 刘荒田 /381

我为什么要写长篇小说“金山伯三部曲”

——在旧金山“北美华人文学国际论坛”分组会上的发言

伍可婷 /383

我为什么会在海外写作 马慕远 /388

我的文学梦奇缘 王克难 /390

新移民文学的历史挑战 黄宗之 /393

新局面、新视野、新思维

——在“新世纪跨国华人文学论坛”上的发言 陈浩泉 /396

海外华文文学的类型 马森 /399

当代诗歌的两大语境 青洋 /401

编后记 黄汉平 吕红 /403

一次百年回望的寻根之旅

——在“北美华人文学国际论坛”开幕式上的致辞

罗林泉

女士们、先生们，各位来宾：

上午好！

非常高兴今天有机会出席“跨越太平洋——北美华人文学国际论坛”，与来自大洋两岸的华人文学家和文学界人士共同探讨海外华人文学的发展问题。首先，请允许我代表中国驻旧金山总领馆，对论坛的召开表示热烈祝贺，并对远道而来的各位贵宾表示衷心的感谢。

海外华人文学是中国现当代文学的重要组成部分，在近百年中，涌现过林语堂、梁实秋这样的文学大师和林海音、郁达夫、白先勇、陈若曦等无数中国现当代文学的栋梁。从最初的乡愁乡恋，到逐渐立足本土回望故乡，再到新生代作家站在自己更加熟悉的海外审视异域文化与母国文化的交融与碰撞，海外华人文学不仅展示着中国移民在海外生根成长、开枝散叶的历史，寄托着海外华人对故乡无法割断的深情，也为国内的民众审视自身文化、放眼海外提供了全新的视角，更为中国的现当代文学注入了新鲜的血液，是中华文化的一笔精神财富。

自古以来，文学都是一个物质清寒、精神富足的行业，专心从事文学创作的人都是凭着对文学与文化的热爱走下来的。在海外坚持文学创作，同时面临着生活与创作的压力，尤为不易。我非常欣喜地看到，今天有这么多海内外的文学界人士相聚一堂，这么多人关注着海外华人文学的发展，相信海外华人文学创作在更加多元化和新生代不断涌现的今天一定能够不断发扬光大，结出更加丰硕的成果。

旧金山是一个美丽的城市，也是华人移民最早来到的美国城市。在旧金山天使岛移民羁留所的木墙上，至今还清晰地留有几百首一百多年前中国移民的题诗，寄托着他们的愤怒与迷惘，也寄托着他们对家乡的思念。这些诗作既是现代海外华人文学的雏形，也是现代海外华人文学的灵魂。今天，“跨越太平洋——北美华人文学国际论坛”在旧金山召开，应该也是一次百年回望的寻根之旅，对于推动海外华人文学的发展，促进中美文化交流必将产生积极的影响。

最后，对中国世界华文文学学会、美国华文文艺界协会、《红杉林》杂志社、加州大学伯克利分校等主办单位为举办这次盛会付出的努力致以崇高的敬意。

预祝本次论坛取得圆满成功！

2015年5月11日

（作者为中国驻旧金山总领馆总领事）

“跨越太平洋——北美华人文学国际论坛”欢迎词

王灵智

我谨代表加州大学伯克利分校亚裔美国人和亚洲散居人口研究系(AAADS)、《红杉林》杂志社,以及本届会议委员会共同主席吕红女士,欢迎参与今天盛会的各位嘉宾。今天,我们在旧金山市政中心总图书馆举办“跨越太平洋——北美华人文学国际论坛”,各方精英齐聚于此,展开这次意义深远的交流对话。

本次论坛在旧金山举办可谓依天时、尽地利。太平洋通往中国,华人在旧金山拥有深厚的历史渊源。自19世纪中期“淘金热”起,华人来到美国,开始在北美地区繁衍生息,这里一直是华人聚集的政治、经济、文化中心,如今仍然是中国以及整个东南亚地区移民及商务人士和游客青睐的目的地。

这也正是旧金山成为创新思维、文艺创作、科技创新和经济增长集大成之地的原因。20世纪60年代的民权运动使美国华裔重新焕发活力,而中国移民新浪潮更促进和振兴了北美各地的社区。正是在这里,活跃着众多才华横溢的英文和中文作家,如汤婷婷和严歌苓,以及有影响力的文学学者,如加州大学伯克利分校黄秀灵教授和斯坦福大学刘大卫教授。

本次会议的初衷是促进太平洋两岸美国华文文学的中英文作家学者之间的对话。在北美,作家们获得了更多的创作自由和机会,享有众多的出版渠道,以及在北美和世界其他地区传播作品的便利。本次对话堪称2001年美国加州大学伯克利分校主办的“开花结果在海外”国际会议的自然延伸。当年的会议主题围绕世界各地华侨的多语言文献展开,而本次对话曾意图将话题集中于北美地区华侨华人的中英文文学作品。由于时间和资源有限,我们特将本次会议讨论范围侧重于北美地区中文文学作品的跨太平洋对话。

在此，我们感谢本地及海外作家和学者的参与，希望跨太平洋对话能促进文学创作和学术研究，并鼓励年青一代华裔积极从事写作和研究。《红杉林》杂志社主办的青少年征文大赛恰如其分地体现了我们的辛勤努力。今晚，我们将宣布大赛结果，并在论坛结束后举办颁奖晚宴。

加州大学伯克利分校亚裔美国人和亚洲散居人口研究系与《红杉林》杂志社，为能够与国内相关重要机构联合组织本次跨太平洋对话深感荣幸。亚裔美国人和亚洲散居人口研究系于近半个世纪前在加州大学伯克利分校成立，通过教学和研究促进了亚裔美国人的历史、文化和社会研究。本次会议为亚裔美国人和亚洲散居人口研究系 50 周年系列庆祝活动拉开了序幕，同时，也为《红杉林》杂志创办 10 周年画下浓墨重彩的一笔。我们深为主办此次重要的国际对话感到骄傲自豪。

在此，我们要感谢众多个人和组织为本次会议的成功召开而付出的人力、物力和财力。特别感谢赖劳拉女士（已故）及其先夫麦礼谦先生多年鼎力支持华侨研究、提供捐助。同时，亚太公共事务联盟（APAPA）主席尹集成先生也一直是《红杉林》杂志最积极的支持者，为中美青少年写作比赛无私地付出了心血和财力。我们深深感谢尹先生的慷慨奉献；也感谢旧金山市政中心总图书馆为本次会议提供优美宜人的环境，使各方嘉宾得以欢聚一堂，共襄盛举。

2015 年 5 月 11 日

（作者为加州大学伯克利分校亚裔美国人和亚洲散居人口研究系主任、会议委员会主席）

世界新局与华文文学

张 炯

21 世纪世界格局发生了新的变化。中国的崛起势不可挡，中华民族的复兴，已成为新时代的重要标志。华人以前所未有的规模走向世界五大洲，他们也把中华文化带到全世界。而网络的兴起更有利于文化的高速传播，这为华文文学的繁荣和播向更广阔的领域创造出新的历史前景。

新世纪华文文学的发展格外令人瞩目。无论是中华板块、东南亚板块、北美板块、西欧板块、大洋洲板块都有引人注目的作家涌现，南美洲和非洲也出现了华文作家群。而高行健和莫言先后获得诺贝尔文学奖，更大大提高了全球读者对华文文学的重视度。华文文学与世界的接轨，它的高度思想性和艺术性，已为世界各国越来越多的读者所称誉！

事实上，在中国，像王蒙、王安忆、贾平凹、李佩甫、陈忠实、张炜、苏童等许多作家，他们的创作都达到了很高的水平。新作家更如雨后春笋般涌现。近年，北美华文文学尤获得广大读者的关注，像加拿大的张翎、李彦，美国的严歌苓、吕红、刘荒田、少君、施雨、沙石等众多作家的创作，都在中国产生了广泛的影响。东南亚和大洋洲也有不少新的华文作家登上文坛，为读者所喜爱。华文文学在世界上将占据重要的地位，已无人能够否认。

经济全球化、政治多极化、文化多样化成为全球发展的态势。这是世界华文文学发展的大背景。而中华民族的复兴和中华文化重新耀目于世界舞台，中国追求和平发展和共建人类共同体的宏愿，则为华文文学发展提供了崭新的前景。在此前景下，我以为华文文学的发展更应注意：

首先，要将张扬中华传统的优秀文化、民族精神与当代人类的进步要求结合起来，寻求新世纪文学的思想高度。平等、自由、公平、正义，越来越成为人类的共同追求。“泛爱众而亲仁”至今仍然是人类应该十分珍

惜的传统。

其次，必须继续关注弱势群体，关注普通人民群众的生活和命运，表达他们的思想情感和要求、愿望。因为，不论什么时代、什么国家，人民归根结底都是民族的主体，都是创造历史和推动历史前进的重要力量。

再次，在艺术创新中不忘坚持民族的审美要求和艺术特色，重视发挥华语的丰富表现力和纯洁性、优美性。鲁迅曾说，越有地方性就越有世界性。事实上，只有民族的独特性，才能够丰富世界文学。

我预祝在北美旧金山召开的“跨越太平洋——北美华人文学国际论坛”获得圆满成功！我虽然没有能够前去参加盛会，但我的心是跟大家在一起的，谨向会议的主办方美国华文文艺界协会等团体和此次到会的代表致以诚挚的问候和崇高的敬意！

2015年5月5日于北京花家地

（作者为中国作家协会名誉副主席、中国世界华文文学学会名誉会长）

世界华人文学的跨文化交流及意义

陆建德

很高兴再次来到北美、来到风和日丽的旧金山，参与这次颇具规模也深具意义的“跨越太平洋——北美华人文学国际论坛”。

文学领域一个重要的观念就是要跨越边界，按照美国 CNN 电视台的说法就是“Go beyond the boundary”。跨越边界，就是要走到一个更高的层次。我们知道，中国现当代文学从一开始就和世界文学有很密切的联系，早期的作家如鲁迅先生，他首先是翻译家，从其他语言文字中获得新的视角和灵感，促进了现当代文学创作的发展。就像英国作家哥尔德斯密斯的《世界公民》中那位来自中国河南的哲人，用后来习得的语言创作得心应手。这些文人智者为文学的国际交流起到了不可替代的作用。

我们生活在一个多变的时代。“唯变为不变”是这个时代的重要特征。全球化的时代，人们的生存状态，过去千百年来的传统观念及文学表现方式，甚至传播手段都已经发生了几乎可以说是颠覆性的改变。改革开放以来，一些中国作家、诗人旅居世界各地，尝试着不同的创作理念及创作手法。与老一辈华侨华人相比，与 20 世纪五六十年代的台湾留学生相比，新移民作家的视野完全不同了。与此相应，文学题旨也更为复杂、更为深刻。

随着时代的变化，随着文学内容的变化，文学必然发生风格和形式上的变化，也只有变化了的形式和风格才能反映不同的时代内容。事实上，现在不管是海外华人的生活状态还是世界华人文学的创作手法都已经脱胎换骨。这些都是很有趣也很有意义的变化。

当然，他们的作品一部分在海外发表及出版，另外还有相当一部分以母语写就，毕竟其创作的灵感，来自语言文化共同体的现实和历史。每个人都有一座坚固的记忆之城，只有依靠外力和内力的共同作用才能打破，

才能够更坦然地面对自己。要善于反省，要同自己惯性的记忆打仗。要敢于和自己对话，质疑自己，那样的作品才有可能赢得人心，具有普世意义，也才能够深受世界人民的喜爱。

走出这一步实在太重要了。我们一起远行。要看到历史是曲曲折折走过来的，非常不容易，要看到历史中有哪些偏差，在新的时代应该怎样去认识。过去有些作品，我们一直以为是没有好的翻译家，不然一定会受到全世界的喜欢。就像那些引起人们关注的作品一样，莫言作品的成功就在于吸取本民族及其他民族文学的精髓，化腐朽为神奇。一个民族也是这样，慢慢会有新的因子进入文学创作，这是非常美好的。文学创作和批评应该立足本土，放眼世界，要有敏锐的语言生态和文化生态意识。为了我们未来更加强大，当代文学作家，特别是在海外的华人作家，更应该有掌握多种语言的能力。

我们已经看到了新的因素与新的成果，作品既有作者个人特点，又是特定历史、社会环境的产物，各种思想观念和价值取向暗中参与了创作。华人作家善于发掘自身储备的优秀的历史文化资源，并且大胆借鉴和挪用外国文学经验，善于用比较的眼光来认识自己的文化及其价值。

冀望北美华人坚持创作，不断地在海内外产生更大的影响。从其他语言的文学作品中汲取营养，调动一切文学技巧并提高思想高度，写出和国内有所差异或更为杰出的作品，在世界文学艺术园林中，为华文文学争得一席之地。同时用其他语言，把北美华人文学推向主流社会。

将文学视为一种文化存在，以文化相关性为原则适当拓展文学研究的边界，在宏观的大文化背景下，突破语言与思维方式的障碍，打破单一的政治、经济、社会历史视角，在不同的语言及文本创作中吸取新的因子，融合创作，拓展研究，进而丰富与发展我们的文学艺术，这是值得努力的事。

谢谢美国伯克利大学亚裔系的邀请，谢谢为筹备论坛、推动交流而付出极大努力的美国华文文艺界协会与《红杉林》。并谢谢参加北美文学盛会的诸位同道，祝大会圆满成功！

（本文根据演讲录音整理）

（作者为中国社会科学院研究员、文学研究所所长）

文学传播是跨文化交流的重要途径

陈 洪

尊敬的会议主席、各位学界同仁、媒体朋友：

很高兴和大家聚首于大洋彼岸——这当然是从本人的立场来讲的，一起回顾与展望这个有趣的话题：跨越太平洋。

太平洋是地球上最为广阔的水域，此岸到彼岸有万里之遥，而我们这些人却在此放言，要“跨越”！凭的是什么呢？

我想起了唐代大诗人李白的一首诗——《梦游天姥吟留别》。相信这也是大家都很熟悉的名篇。很有趣，这首诗开端第一个词就引发了我的联想：“海客谈瀛洲，烟涛微茫信难求。”“海客”，不正是我们这些跨海而来的人吗？后面他写道：“我欲因之梦吴越，一夜飞度镜湖月。”李白也是要跨越的。那时他不可能想到美洲，但也是大幅度的跨越。怎么跨越呢？怎么圆梦呢？他是借助于文学想象，借助于诗歌的力量。

从这个意义上讲，我们正在做的事情和李白是相似的。

我们就是通过文学，让太平洋两岸的人在精神上连接起来。

这项工作已经有很多先行者在做，包括今天很多在座者。我本人的专业不是这个方面，但我所代表的南开大学却是这方面的学术重镇。我们不仅设有“跨文化交流研究院”，有西方文学的专业研究者，还有专治北美史的学者。因此，我们欣然与中国社科院文学所，以及美国的朋友一起组织了这次会议。而且愿意把这次开始的工作继续下去，共同搭建长效的学术平台。

“跨越太平洋”，这本身就是诗意盎然的文学表达。我认为它包含了交流、借鉴、合作，既是学术的，也是文化的；既是当下的，又是历史的、未来的。这是何等诱人的工作！相信本次会议定能取得预期的成绩，祝愿各位会议代表羊年诸事如意！

（作者为南开大学跨文化交流研究院院长、天津市文联主席）

华人文学发展历史的一个新篇章

王列耀

尊敬的王灵智教授、吕红会长、各位嘉宾代表：

初夏时分，“跨越太平洋——北美华人文学国际论坛”在风景秀丽的加州伯克利大学开幕，我谨代表中国世界华文文学学会以及以我个人的名义，对大会的召开表示热烈的祝贺，同时对于我因故未能应约赴会而表示歉意。

最近三十年来，在全球化语境和东西方跨文化交流的大趋势下，华人与华文文学的迅速崛起令世人瞩目，在世界多元文化格局中日益凸显其重要性。中国世界华文文学学会于2002年由国家民政部批准成立，是国务院侨办主管下唯一的国家一级学会。2014年11月，在国务院侨务办公室和暨南大学直接领导下，中国世界华文文学学会参与策划和组织了“首届世界华文文学大会”，会议以“语言寻根、文学铸魂”为宗旨，以“华文文学的文化遗产与时代担当”为主题，来自三十余个国家和地区的37个文学团体、400余名海内外文学代表、嘉宾和媒体人士参加了这次大会。全国政协副主席韩启德在开幕式致辞中称赞：“这是一次国际性、开放性的全球华文文学盛会。”在大会成功召开的同时，由中国世界华文文学学会发起，海内外三十多个重要文学团体作为首批创立单位，在广州成立了“世界华文文学联盟”，并且发出《广州倡议》，呼吁世界华文文学界人士“以文化人，以侨为桥，以和促赢，以美含章，以德立文”，共同促进华文文学的发展与繁荣，提升华文文学的国际影响力。

我深信，此次由美国加州伯克利大学、美国华文文艺界协会、加拿大华裔作家协会等机构发起，中国世界华文文学学会、中国社科院文学所、南开大学等单位参与的“跨越太平洋——北美华人文学国际论坛”，将是